



Centre de Recursos per a l'Aprenentatge i la Investigació

## Edició en Viquipèdia: ajuda per a traduir biografies

## Ramon Anglada Lara Unitat de Procés Tècnic (març 2025)



CRA

Centre de Recursos per a l'Aprenentatge i la Investigació

# 1. Com a pas previ heu d'activar l'opció de **traducció de continguts** des de l'espai de configuració personal:







2. Per començar a traduir:



Podeu accedir a la pàgina de traducció des de les opcions **Contribucions** o **Traduccions** (dins de la vostra configuració

personal)









Des d'aquesta pàgina podreu seleccionar la llengua de l'entrada original i de la traducció!





# Des de + Nova traducció fem la cerca i seleccionem la pàgina que volem traduir









Centre de Recursos per a l'Aprenentatge i la Investigació

- 3. Un cop dins de la pàgina de traducció:
- Treballarem amb la pantalla dividida
- Haurem de traduir paràgraf per paràgraf (títols inclosos)

### Trayectoria



Lee Lozano tuvo una vida artística meteórica, a partir de los treinta años. Desde 1960, hizo una obra muy provocadora, que cuestionaba las estructuras sociales, una a una; y es que su trayectoria coincide en el tiempo con la eclosión política y estética estadounidense (movimientos civiles, antibélicos y reivindicativos, renovación de costumbres), que algunos han asociado a las tesis de Herbert Marcuse, *Eros y civilización* (1955), tan leído por entonces.<sup>[1]</sup>

## Trajectòria

Lee Lozano va tenir una vida artística meteòrica, a partir dels trenta anys. Des de 1960, va fer una obra molt provocadora, que qüestionava les estructures socials, una a una; i és que la seva trajectòria coincideix en el temps amb l'eclosió política i estètica estatunidenca (moviments civils, antibélicos i reivindicatius, renovació de costums), que alguns han associat a les tesis d'Herbert Marcuse, *Eros i civilització* (1955), tan llegit en aquells dies.<sup>[1]</sup>





Coses a tenir en compte amb les traduccions:

- Si ens apareix l'avís de TRADUCCIÓ EN CURS en triarem una altra per treballar.
- El text de la traducció no pot ser idèntic al proposat pel traductor automàtic per poder-lo publicar.

No es pot publicar la traducció perquè conté massa text no modificat.
Mostra les incidències





- La traducció no és paraula per paraula. No podem reescriure un paràgraf però si cal podem canviar frases senceres.
- A la columna de la dreta podreu consultar el % de text que heu modificat a partir de la traducció automàtica:

## Part de la vostra traducció conté 100% de text no modificat

La traducció automàtica proposada cal utilitzar-la com a punt de partida. Cal que verifiqueu que el contingut sigui acurat i soni natural en la vostra llengua.

És molt probable que altres editors decideixin eliminar-la quan la revisin.





- Vigileu amb els noms i cognoms en castellà que sovint es tradueixen automàticament. Per exemple: Pilar Albarracín / Pilar Albarrassí
- Podem deixar a mitges una traducció i recuperar-la més tard:





4. Les coses es compliquen

(només una mica!)

Les **infotaules** (o taules amb informació biogràfica) i el **control d'autoritats NO\*** es traspassen automàticament a la pàgina traduïda

\*En ocasions es traspassen però de forma incomplerta.





Registres d'autoritat	CANTIC (1 같) · BNE (1 같) · BNF (1 같) · GND (1 같) · LCCN (1 같) · VIAF (1 같) · ISNI (1 같) · SELIBR (1 같) · SUDOC (1 같) · BIBSYS (1 같) · ULAN (1 같) · NLA (1 같) · NDL (1 같) · NKC (1 같)
Bases d'informació	Europeana (1 🗷)





Centre de Recursos per a l'Aprenentatge i la Investigació

## I les categories de final de pàgina...

- Es generen automàticament les disponibles en la llengua de traducció (n'hi ha menys en català)
- En podreu afegir d'altres d'entre les categories coincidents (existents). Si n'entreu de noves quedaran marcades de color vermell i seran esborrades posteriorment
- Recordeu: sense categories femenines a la Viquipèdia en català (per exemple: pintors i **no** pintores)







Com incorporem **infotaules** i el **control d'autoritats** a les pàgines traduïdes?

Infotaules:

 Editem la pàgina que acabem de traduir > col·loquem el cursor davant del nom del paràgraf introductori > Insereix > Plantilla > Infotaula persona (informació de Wikidata)

Control d'Autoritats:

 Editem la pàgina que acabem de traduir > col·loquem el cursor sota l'apartat de Referències > Insereix > Plantilla > Autoritat



Amelia Abascal Gómez



#### Pàgina Discussió M G Cita Ξ Ω ? Paràgraf ര Insereix Α • $\sim$ (S'ha redirigit des de: Amelia Abascal) 🔼 Imatges i multimèdia Wikidata: Amelia Abascal (Q28478405), cap descripció introduïda 🕨 Plantilla Alies: Cap 田 Taula Amelia Abascal Gómez (Madrid, 7 de gener de 1920 - Ciutat de Mèxic, va ser una pintora, escultora, muralista i ceramista espanyola nacionalitza V Més

### Lerca de plantilles

Cerqueu la plantilla que voleu inserir cercant una paraula clau identificativa. És probable que les plantilles que tenen descripció funcionin més bé amb l'editor visual.







Centre de Recursos per a l'Aprenentatge i la Investigació

## Moltes gràcies!

crai.pt@ub.edu



© CRAI Universitat de Barcelona, curs 2024-2025